

ОБУЧЕНИЕ НАУЧНЫМ ТЕРМИНАМ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ
КАК ИНОСТРАННОМУ.

<https://doi.org/10.5281/zenodo.7568486>

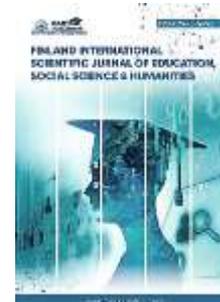


ELSEVIER



Foundation of Advanced Research Publisher's

Султонова Сайёра Холмирзаевна
старший преподаватель " Oriental university"



Abstract: В статье рассматривается место научного стиля в методике преподавания русского языка как иностранного. Основное внимание уделяется особенностям работы с научным текстом в негуманитарном вузе при обучении студентов-иностранцев. Представлены основанные на современных представлениях о научном стиле речи некоторые приёмы работы с научным текстом, апробированные автором на занятиях по русскому языку как иностранному в техническом вузе и способствующие повышению эффективности обучения.

Keywords: научный стиль речи, текст, научный текст, русский язык как иностранный, задачи негуманитарного образования, негуманитарный вуз.

About: FARS Publishers has been established with the aim of spreading quality scientific information to the research community throughout the universe. Open Access process eliminates the barriers associated with the older publication models, thus matching up with the rapidity of the twenty-first century.

Received: 22-01-2023

Accepted: 22-01-2023

Published: 22-01-2023

Введение

Важность изучения научного стиля речи в высших учебных заведениях диктуется основными задачами высшего образования - подготовить личность, способную самостоятельно мыслить, научить рассуждать на русском языке, свободно пользоваться русским языком в различных сферах общественной и профессиональной деятельности. Изучение научного стиля речи в негуманитарных учреждениях высшего образования имеет свои особенности. В негуманитарных вузах Республики Беларусь специфика научного стиля речи изучается в рамках таких учебных дисциплин, как «Белорусский язык: культура речи» и «Русский язык как иностранный». В обоих курсах при рассмотрении научного стиля речи основное внимание уделяется отбору учебного материала, в процессе которого должны максимально учитываться потребности студентов и их будущая профессиональная деятельность. Цель данной работы - обосновать и обобщить авторский опыт работы с научным текстом на занятиях по русскому языку как иностранному в техническом вузе, представить приёмы работы, позволяющие повысить эффективность обучения.

Методы и методология исследования

Методологическую основу данной работы составляют научные труды в области методики обучения русскому языку как иностранному, а также современные представления о научном стиле речи русского литературного языка. В работе использованы общенаучные методы и приёмы: анализ

научной литературы, синтез, сравнение, описание, конкретизация и др. Представлены апробированные автором на занятиях в техническом университете такие методические приёмы работы, как составление терминологических словарей и проектная деятельность.

Результаты исследования и их обсуждение

Как известно, в основе освоения научного стиля речи лежит текст, который является необходимым материалом на занятиях по русскому языку как иностранному, поскольку это носитель информации и средство её накопления. В общем смысле текст можно воспринимать как «продукт речемыслительной деятельности людей, возникающей в процессе познания окружающей действительности и в процессе непосредственной и опосредованной коммуникации» [1, с. 3]. Некоторые лингвисты считают, что «текст - это не просто продукт речевой деятельности, но и сам процесс создания продукта. Он не существует вне нашего сознания, вне процессов порождения и восприятия. Следовательно, текст по своей природе процессуален и динамичен. Это и результат нашей речевой деятельности, и в то же время сама деятельность» [2, с. 3].

И. Р. Гальперин определяет текст как «произведение речетворческого процесса, обладающее завершённостью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, состоящее из названия (заголовков) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединённых разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определённую целенаправленность и прагматическую установку» [3, с. 18].

В лингвистической литературе встречаются такие определения текста, как «связь по меньшей мере двух высказываний, в которых может завершаться минимальный акт общения - передача информации или обмен мыслями между партнёрами» [4, с. 10]; «сообщение, существующее в виде такой последовательности знаков, которая обладает формальной связностью, содержательной цельностью и возникающей на основе их взаимодействия формально-семантической структуры» [5, с. 5] и др.

Все вышеупомянутые определения трактуют текст неоднозначно: в семиотическом, структурном и в коммуникативном аспектах. И это правильно, поскольку при одностороннем подходе к тексту не может быть выявлена его природа. Исследования текста, осуществляемые в данных направлениях, позволяют лингвистам ответить на самые важные, актуальные вопросы, возникающие при его изучении.

В данной работе рассматривается научный текст и за основу принимается следующее определение: «научный текст - это разновидность

текста, написанного на общелитературном языке, обладающая грамматическими, лексическими, структурно-смысловыми и логико-композиционными особенностями, нацеленная на передачу научной информации» [6, с. 146].

Как уже отмечалось, в основе освоения научного стиля речи лежит текст, научный текст. Связь научного текста с реальным временем опосредована. Текст существует в физическом времени не сам по себе, а только в оболочке материального объекта-носителя. Поэтому текст как единица коммуникации является оптимальным показателем развития и совершенствования коммуникативных умений, навыков и способностей студентов, интенсифицирует процесс овладения ими текстовой деятельностью, развивает устную и письменную речь. Кроме того, он помогает преподавателю объяснять новые грамматические и лексические единицы, открывает путь к пониманию их функционирования в речи.

Обращение к научному стилю речи при изучении русского языка как иностранного в негуманитарных вузах оправдано как лингвистическими, так и экстралингвистическими факторами. Научная речь должна стать объектом изучения по причине её достаточной точности, предпочтительности тех или иных лексических единиц и грамматических форм. Кроме того, необходимость изучения научного стиля речи, научного текста диктуется самой действительностью, теми речевыми ситуациями, в которые попадает студент при овладении своей специальностью в период учебной и профессиональной деятельности [7, с. 55].

Важным моментом работы с научным стилем речи является оптимальный отбор учебного материала, так как его осмысление осложняется многими лингвистическими факторами, поскольку тексты насыщены специальной лексикой, специальными грамматическими конструкциями, имеют сложную синтаксическую структуру и т. д. Прежде всего они должны отвечать целям и задачам обучения, отвечать интересам и склонностям учащихся, быть связанными с учебным материалом по профильным дисциплинам. Тексты научного стиля речи, предлагаемые студентам, должны быть источником актуальной информации и служить основой для создания определенной коммуникативной ситуации; они должны способствовать обогащению словарного запаса студентов, в том числе связанного с изучаемой специальностью [8, с. 242]. От содержания учебного текста, от наполнения его специфическими научными терминами, языковыми конструкциями зависит процесс усвоения студентами научного стиля речи. Научный текст помогает целенаправленно организовать лексическую работу, показать студентам место изучаемых лексических единиц в речи.

Сегодня дисциплина «Русский язык как иностранный» включена в учебные планы различных специальностей во всех негуманитарных вузах Республики Беларусь, предусматривает изучение студентами-иностранцами специфики научного стиля речи, особенностей его развития на современном этапе. В результате студенты должны знать систему лексических, грамматических и стилистических средств современного русского литературного языка; уметь характеризовать научные тексты с учётом специальности, сознательно пользуясь языковым материалом, уметь анализировать и интерпретировать специальные и общенаучные тексты на русском языке. Именно дисциплина «Русский язык как иностранный» в негуманитарных вузах помогает студентам приобрести навыки рационального и эффективного речевого поведения в разнообразных ситуациях профессионального общения; эффективно пользоваться средствами русского языка в практической деятельности; адекватно переводить научные тексты с русского языка на родной, учитывая стилистическую принадлежность и особенности лексико-грамматического строения текста; приобрести навыки компрессии и развертывания научной информации, аннотирования и реферирования научных текстов; подготовки к выступлениям с научными докладами и публичными речами.

Научить студента точно и ясно обосновывать свои мысли по тому или иному вопросу, логично строить свое высказывание, приводить необходимые доказательства, давать оценку той или иной научной информации, передавать основное содержание прочитанного или прослушанного научного текста устно и письменно - именно на это в первую очередь должно быть направлено изучение русского языка как иностранного на продвинутом этапе в высших учебных заведениях.

Ниже представлены основные принципы по работе с научным текстом, основанные на современных представлениях о научном стиле речи. Принципы работы с научным текстом, описанные в данной работе и апробированные на занятиях по русскому языку как иностранному в УО «Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники», позволили повысить эффективность обучения иностранных студентов, которые показали высокие результаты в самостоятельном написании научных работ. Иностранные обучающиеся из БГУИР проявили успехи в студенческой научно-исследовательской работе (впервые приняли участие в Республиканском конкурсе научных работ, были активны в различных международных и республиканских научных конференциях), а также показали более высокие результаты во время защиты дипломных и курсовых проектов.

Обучение профессиональной речи целесообразно начинать с изучения специальной терминологии. Без знания общенаучной и терминологической лексики нельзя понять основное содержание научного текста, определить ключевые слова для дальнейшего его пересказа или передачи содержания научного текста в виде аннотации и реферата. В связи с этим студенты на занятиях по русскому языку как иностранному должны усвоить следующие вопросы:

- сущность и своеобразие специальных терминов. Термины узкоспециальные и общенаучные;
- особенности словообразования русской терминологии. Специфика перевода терминов различных отраслей науки на родной язык;
- адаптация заимствованных терминов в русском языке. Интернациональные и греко-латинские словообразовательные элементы в терминологии;
- особенности употребления причастий и деепричастий в научном стиле речи;
- история формирования и развития русской научной терминологии. Лексикографические источники, словари по специальности.

Русская техническая терминология достаточно разработана в современной науке. Быстро развивается область информатики и вычислительной техники, в основе её терминологии лежат калькированные англоязычные сигнификаты. В свою очередь, несмотря на большую распространённость специальных слов данной сферы (их используют не только специалисты, но и обычные люди, пользователи компьютера, сети Интернет и т. п.), терминология информатики и вычислительной техники недостаточно исследована. Иными словами, лингвисты и лексикографы не успевают за стремительным развитием данной сферы и существующие источники быстро теряют свою ценность. Эффективно на занятиях практиковать составление актуальных кратких терминологических словарей по специальности, которые студенты могут пополнять на протяжении всего периода обучения, обычно это 4 года. Словари можно составлять как переводные, так и толковые, с кратким объяснением значений специальных слов. Такой приём работы не только повышает уровень овладения студентами специальной терминологией, но и способствует формированию навыков работы с научным стилем речи в целом.

Одним из важных направлений в практике преподавания научного стиля речи современного русского языка является обучение анализу научного текста. С самых первых занятий студентов необходимо познакомить с основными его этапами:

- подготовительный этап, целью которого является подготовка к восприятию содержания научного текста. Здесь уместным будет использование таких приёмов, как прогнозирование содержания, работа со словарём и другие виды терминологической работы, использование навыков просмотрового чтения и др. Просмотровое чтение ставит своей задачей получить общее представление о содержании научного текста. Чтобы научить просмотровому чтению научного текста на русском языке, обучающемуся нужно достаточно бегло читать на русском языке, быстро находить необходимую информацию в тексте и понимать содержание прочитанного. Перед чтением текста даётся установка на его понимание, предлагаются различные предтекстовые задания;

- этап ознакомительного чтения, который обеспечивает более детальное понимание содержания научного текста, используется для активизации внимания. Ознакомительное чтение ставит своей задачей поиск необходимой информации без установки на запоминание. От студента-иностранца требуется целостное восприятие текста. Научный текст прочитывается обучающимся на русском языке в быстром темпе целиком. Задания к текстам предлагаются таким образом, чтобы их можно было выполнять, не пользуясь словарём. Незнакомые слова преподаватель должен объяснить перед чтением. На данном этапе эффективным будет поиск в тексте главного и второстепенного, формулировка основной темы и подтем текста, выделение ключевых слов, составление простого вопросного или номинативного плана и т. п.;

- этап обработки текста, задача которого - осмысление и запоминание научной информации. На данном этапе проводится информационно-содержательный и композиционный анализ научного текста, компрессия или развёртывание текста. На данном этапе работы с научным текстом необходимо обучать составлению сложного плана, тезисов, конспекта, резюме, аннотации, реферата.

На первом и втором этапах эффективно использовать задания не только на понимание прочитанного или на определение жанра научного текста, но и на поиск специальной лексики, проведение её лексико-семантического анализа. Эффективно использовать данные приёмы работы на этапах повторения грамматических признаков частей речи. Примеры заданий: найти в тексте термины-существительные, образованные от глаголов, и определить их значения; изменить грамматическую форму определённых специальных слов; найти в тексте термины определённых лексико-семантических групп; подобрать синонимы; опираясь на прочитанный текст, выписать ряды однокоренных слов и др. Отметим, что постепенно

необходимо усложнять сами научные тексты, предлагаемые студентам как в количественном (объём текста), так и в содержательном плане. В результате выполнения подобных заданий у студентов сформируются устойчивые навыки лингвистического анализа научного текста. Далее, на этапе обработки текста, эффективно использовать задания не только на запоминание информации, но и задания на трансформацию текста, подстановку, поиск ошибок и т. д. Примеры заданий: определите, какие ошибки имеются в тексте; отредактируйте дефектный научный текст с учётом определённых требований; заполните пропуски в готовом научном тексте (слова и выражения для справок предлагаются); сформулируйте цель и задачи научного текста; сформулируйте актуальность информации текста; заполните пропуски в готовом научном тексте (слова и выражения для справок не предлагаются) и др. В результате выполнения таких заданий у студентов формируются навыки использования языковых средств в научной речи, что эффективно подготовит их к написанию собственных научных текстов различных жанров.

Отдельно остановимся на таком важном приёме, как письменная фиксация научной информации в виде плана. План - это последовательное представление частей содержания изученного текста в кратких формулировках, отражающих тему и/или основную мысль. План как форма записи обычно значительно более подробно передает содержание частей текста, чем оглавление книги или подзаголовки статей [9, с. 82].

В негуманитарном (техническом) вузе работа в первую очередь ведётся по составлению сложного плана научного текста. Сложный план - выделение основных частей текста, которые в свою очередь делятся на ряд дополнительных. Сложный план полнее раскрывает построение и содержание текста, позволяет глубже проследить за ходом мысли и замыслом автора. Как показывает наш опыт, в обучении составлению сложного плана эффективным оказывается использование следующей памятки:

1. Внимательно прочитайте научный текст.
2. Разделите его на основные смысловые части и озаглавьте их (пункты плана).
3. Разделите на смысловые части содержание каждого пункта и озаглавьте их (подпункты плана).
4. Проверьте, не совмещаются ли пункты и подпункты плана, полностью ли отражено в них основное содержание изучаемого материала.
5. Прочитайте текст второй раз и проверьте, все ли главные мысли отражены в плане.
6. Запишите план.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Белошапкова, В. А. Современный русский язык. Синтаксис / В. А. Белошапкова. - М. : Наука, 1977. - 430 с.
2. Богатырева, И. В. В мире русской грамматики. Пособие по русскому языку для иностранных учащихся с переводом на английский язык / И. В. Богатырева, И. В. Евстегнеева, И. А. Жигунова. - М. : Русский язык, Курсы, 2016. - 400 с.
3. Бондарко, А. В. Проблемы грамматической семантики и русской аспектологии / А. В. Бондарко. - СПб. : СПбГУ, 1996. - 219 с.
4. Бондарко, А. В. Теория функциональной грамматики / А. В. Бондарко. - Ленинград : Наука, 1990. - 264 с.
5. Бондарко, А. В. Проблемы функциональной грамматики: полевые структуры / А. В. Бондарко, С. А. Шу-бик. - СПб. : Наука, 2008. - 450 с.
6. Всеволодова, М. В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса: Фрагмент прикладной (педагогической) модели языка / М. В. Всеволодова, Ф. И. Панков. - М. : МГУ, 2000. - 501 с.
7. Величко, А. В. Книга о грамматике / А. В. Величко. - М. : МГУ, 2017. - 648 с.
8. Золотова, Г. А. Очерк функционального синтаксиса русского языка / Г. А. Золотова. - М. : Ком Книга, 2005. - 352с.
9. Золотова, Г. А. Коммуникативная грамматика русского языка / Г. А. Золотова, Н. К. Онипенко, М. Ю. Сидорова. - М. : МГУ, 1998. - 528 с.
10. Калинина, М. Ю. Инновационные приемы в практике преподавания РКИ: предложно-падежная система русского языка (приемы fishbone и Mind-map) / М. Ю. Калинина, Е. С. Михеева. - М. : ИП Алонцева Н. В., 2019. - 48 с.